Global Storybooks

Zama se yon pakèt moun / Zama is great!

✏ Michael Oguttu
✉ Vusi Malindi
☛ ACE Haiti-University of Notre Dame USA
(ht)

☺ kreyòl ayisyen [ht] / English [en]
2
☛ ACE Haiti-University of Notre Dame USA
✉ Vusi Malindi
✏ Michael Oguttu

Zama se yon pakèt moun

Zama is great!

Ti frè'm leve ta. Mwen leve bonè
paske'm se yon pakèt moun!

. . .

My little brother sleeps very late. I wake
early, because I am great!

Se mwen ki kite solèy lan rantre nan kay la.

. . .

I am the one who lets in the sun.
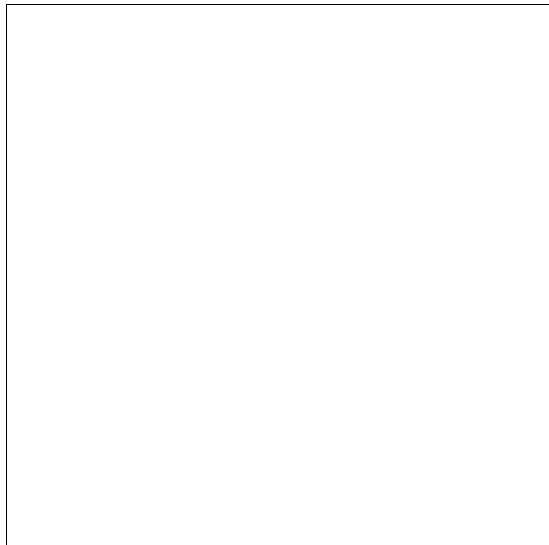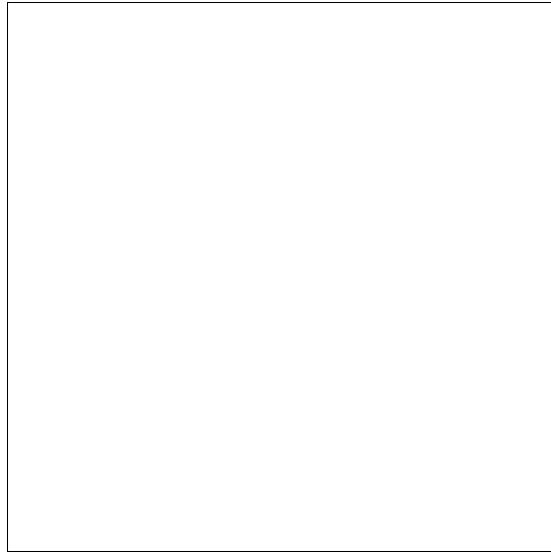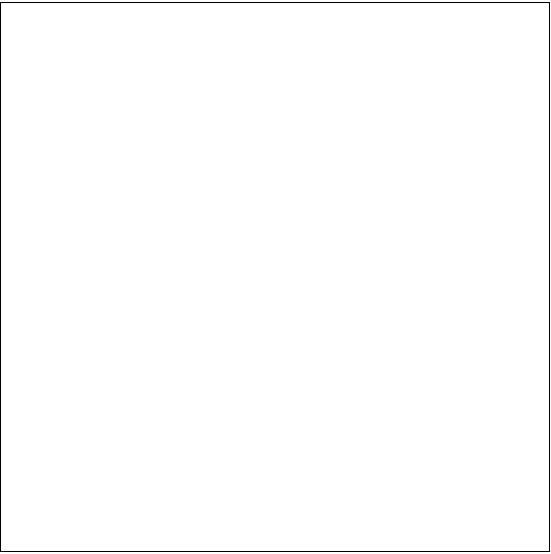
Manman'm konn di'm "Ou se zetwal maten'm nan".

. . .

"You're my morning star," says Ma.

Mwen fè tout bagay sa yo chak jou men sam pito fè nan tout se jwe... jwe... jwe!

. . .

I do all these good things every day. But the thing I like most, is to play and play!

Nan klas la, mwen fè tout sam kapab
pou mwen sòti pwemye.

. . .

In class I do my best in every way.

Mwen fè twalèt mwen pou kont mwen.
Mwen pa bezwen moun pou ede'm.

. . .

I wash myself, I don't need any help.
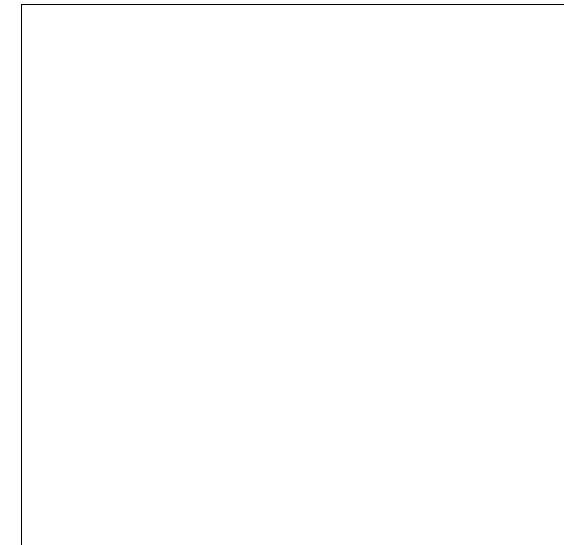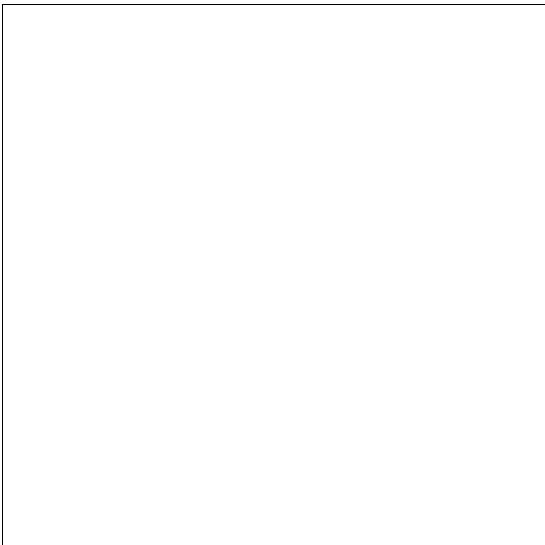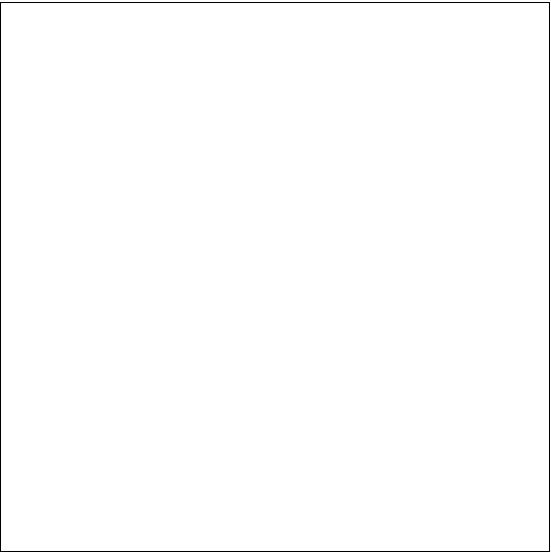
Mwen fè twalèt mwen ak dlo frèt enpi savon ble santifò.

. . .

I can cope with cold water and blue smelly soap.
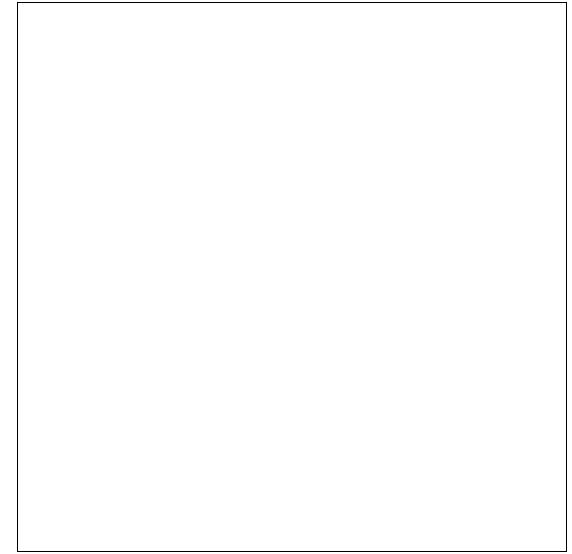
Enpi, mal rakonte ti frè mwen tout istwa sou lekòl lan.

. . .

And I make sure little brother knows all the school news.

Maman'm fè'm sonje, "Pa bliye dan ou." Mwen reponn li "Jamè, mwen pap janm bliye!".

. . .

Ma reminds, "Don't forget teeth." I reply, "Never, not me!"

Mwen kapab boutonnen rad mwen ak mare soulye'm pou kont mwen.

. . .

I can close my buttons and buckle my shoes.
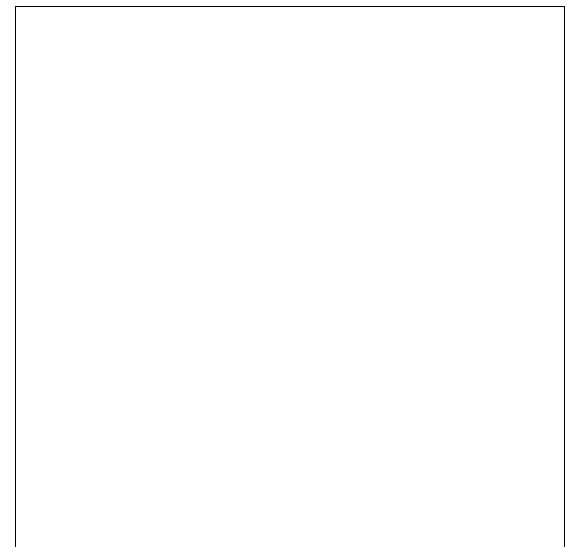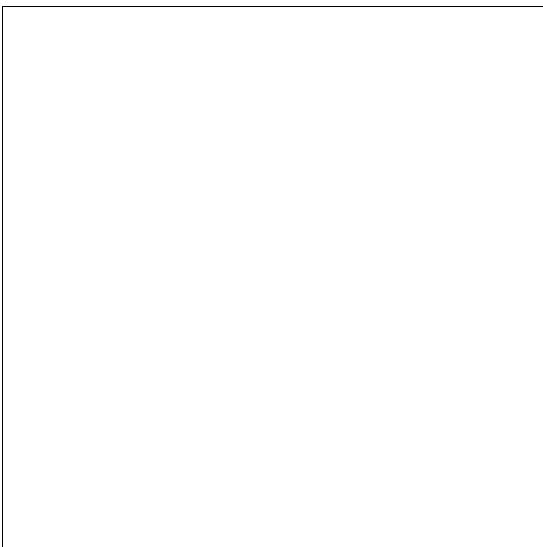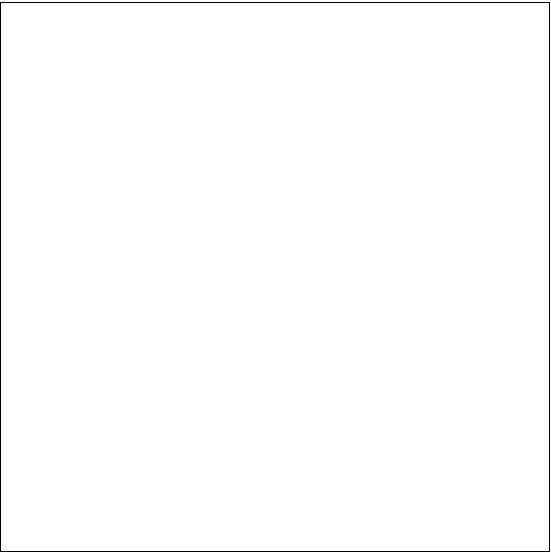
Apre sa a, mwen abiye pou kont mwen.
Mwen di manman'm « Mwen granmoun
koulyè a »

. . .

After washing, I greet Grandpa and
Auntie, and wish them a good day.
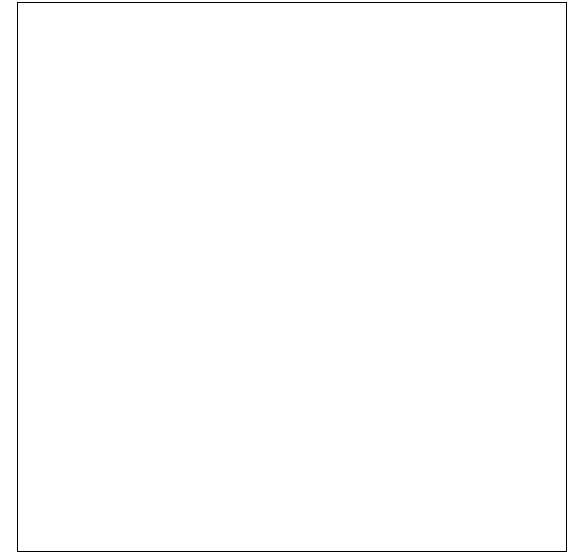
Lè'm fin fè twalèt mwen, mal salye
granpapa'm ak matant mwen pou'm di
yo bonjou.

. . .

Then I dress myself, "I'm big now Ma," I
say.